Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś tą samą zapłatę jak dzieciom mówię niech zostaną rozszerzone i wy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dla takiej samej wzajemności – jak do dzieci mówię\* – i wy otwórzcie się szeroko.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś tą samą zapłatą\*, jak dzieciom mówię, rozszerzcie, się i wy. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś tą samą zapłatę jak dzieciom mówię niech zostaną rozszerzone i wy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W imię wzajemności — jak do dzieci mówię — otwórzcie się i wy szeroko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odwzajemniając się więc *nam* — jak do moich dzieci mówię — rozszerzcie się i wy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O wzajemną tedy nagrodę jako dziatkom mówię: Rozszerzcież się i wy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mając nagrodę (mówię jako synom), rozprzestrzeńcie się i wy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpłacając się nam w ten sposób, otwórzcie się i wy: jak do swoich dzieci mówię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ zaś należy się odwzajemniać, przeto jak do dzieci mówię: Rozszerzcie i wy serca wasze! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpłacając się jednak tą samą monetą, jak do dzieci mówię, otwórzcie się i wy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpłaćcie tym samym! Mówię do was jak do dzieci: Otwórzcie i wy wasze serca! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na zasadzie zatem wzajemności — jak do dzieci mówię — i wy się szeroko otwórzcie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówię, jak do własnych dzieci; odwzajemnijcie mi się i także otwórzcie serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpłaćcie się tym samym! Mówię jak do swoich dzieci - rozszerzcie i wy swoje serca! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу вам, наче дітям, - будьте широкими й ви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to jest nagrodą, jak dzieciom mówię: Zostańcie rozszerzeni i wy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żeby więc być "w porządku" (mówię językiem dzieci), i wy szeroko otwórzcie swe serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż odpłacając się – mówię jak do dzieci – wy też się rozszerzcie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię więc jak do własnych dzieci: Okażcie nam waszą miłość! |

1. 1) <x>530 4:14</x>; <x>590 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 7:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o wzajemność. [↑](#footnote-ref-4)